

### 1. A staged communicative event in Agnack (Lower Casamence, Senegal)

Self-reported linguistic repertoires of the adult members of the conversation (in 2012) and transcriber ANM:

- FL:** French, Gujaher (passive), Mandinka (passive), Wolof (passive)  
**BM1:** Bāinounk Gujaher, Kriol, French, Joola  
**BM2:** Bāinounk Gujaher, Joola, Mandinka, Kriol, French, Wolof, Balant  
**JHM:** Bāinounk Gujaher, Kriol, French, Joola, Mandinka, Wolof  
**ANM:** Bāinounk Gujaher, French, Wolof, Joola, Mandinka, Kriol, Arabic, Mankanya

Transcription units 1-22: FL

Transcription conventions, remaining transcription, identification of languages and translation into French by ANM; translation into English by FL. Segments in angular brackets were not originally transcribed by ANM

01	BM1	→invisible	<i>[boa tardi]</i> “good afternoon”	K
02	unkn own	→ all	<i>[boa tardi]</i> “good afternoon”	K
03	JHM	→invisible	<i>[boa tardi]</i> “good afternoon”	K
04	FL	→ metadata	<i>[AGG260112FL2, conversation dans la cour de Henriette mane, avec Béa Mané, Jean-Homer Mané]</i> [file name], chat in the courtyard of Henriette Mané, with Béa Mané and Jean-Homer Mané	F F
05	FL	→BM1&JHM	<i>[voilà, merci]</i> “there we go, thank you”	F
06	FL	→ BM1&JHM	<i>[donc on voudrait que ce soit naturel]</i> “so we’d like this to be naturalistic	F
07	FL	→BM1&JHM	<i>[comme vous n’êtes que deux on vous]</i> “since there’s only two of you, we are	F
08	BM2	→all?	<i>[ouais ouais]</i> “yes yes”	F
09	FL	→BM1&JHM	<i>[on vous as derangés un peu]</i> “we are disturbing you a bit”	F
10	JHM	→FL2	<i>[non du tout]</i> “not at all”	F
11	BM2	→BM1&JHM	<i>[xani funlëbë...]</i> “Do you speak...”	BGJ
12	JHM	→BM2	<i>[xani manlëbë ŋg’ ummu Gujaher]</i> “[whether] I do I speak Gujaher with her?”	BGJ
13	BM1	→BM2&JHM	<i>[ami kika wobi gujahër]</i> “and me who can’t speak Gujaher”	K
14	BM2	→BM1&JHM	<i>[Comme ënni miñë nantuŋ bayeyë]</i> “as you’ve always done”	F/BGJ
15	BM1	→BM2&JHM	<i>[Mhmm]</i> “ok”	

Conference on small-scale multilingualism, Lyon April 15-17 2019  
Friederike Lüpke

16	FL	→ BM1&JHM	<i>[et s'il y a des gens qui passent vous les saluez comme d'habitude]</i> “and if there are people passing by you greet them as normally”	F
17	FL	→ BM1&JHM	<i>[même si s'est pas en gujaher c'est pas grave, dans la]</i> “even if it isn't in Gujaher it's not a problem, in the...”	F
18	FL	→ BM1&JHM	<i>[s'ils parlent pas gujaher vous répondez comme vous parlez normalement]</i> “if they don't speak Gujaher you answer as you would speak normally”	F
19	JHM	→FL	<i>[on peut parler créole]</i> “can we speak Creole?”	F
20	FL	→JHM	<i>[oui oui oui]</i> “yes yes yes”	F
21	JHM	→FL	<i>[on peut démarrer]</i> “can we start?”	F
22	FL	→ BM1&JHM	<i>[oui]</i> “yes”	F
23	JHM	→BM1	<i>Bea, kinoba</i> “Bea, how are things?”	K
24	BM1	→JHM	<i>esta bon</i> “I'm fine”	K
25	JHM	→BM1	<i>kuma di kasa la</i> “how's the family?”	K
			<i>00:01:03-00:02:07</i>	K
			Dialog between JHM and BM1, BM2 talking to other people in the background	
26	BM1	→BM2	<i>Jean, hééé ibayinde e monte jan</i> “Jean, hey, they went to have fun”	K/F
27	LM	→BM2	<i>[Benj, meyahi buklinkhë xadigë wukufi]</i> “Benj, I'm going to locate your bloke (talking of somebody who had vanished)”	BGJ
28	BM2	→LM	<i>[Iyoo]</i> “Okay”	BGJ/J
29	LM	→BM1	<i>[huduk agui a bujof]</i> “maybe he's in the woods”	BGJ
30	BM2	→LM	<i>[yo huduk aguiho bem]</i> “Yes, he's surely there.”	J/BGJ
31	LM	→BM2&JHM	<i>[anjo, kannooxey kanlëbakë]</i> “so, you're sitting there chatting!”	BGJ
32	BM1	→LM	<i>[awu]</i> “yes”	BGJ
33	LM	→BM1	<i>[(laughs) uwulho Titaw a yan]</i> “you'll see Titaw in this thing”	BGJ
34	BM1	→LM	<i>a tele</i> ‘on TV?’	BGJ/F
35	LM	→BM1	<i>[fenfurho bem anunkhëfi a foto]</i> “you'll come out, they'll put you on a photo”	BGJ
36	BM1	→LM	<i>foto meme</i> “a photo of me?”	BGJ
	BM1	→LM	<i>huiiii</i> “wow”	

## 2. An observed communicative even in Djibonker (Lower Casamance, Senegal)

Self-reported linguistic repertoires of the adult members of the conversation:

**LOG:** Njago, Baïnouk Gubëeher, Kriol, Wolof, Joola, Balante, Joola Fogny

**KS2:** Joola Buluf, Baïnouk Gubëeher, Arabic, Joola Banjal, Joola Kaasa, Baïnouk Guñaamolo, Wolof, Sose, Joola Fogny, Sarakhule, Joola Kujireray

**IPS:** Arame, Joola Fogny, Wolof, French, Joola Kaasa, Balante

**JS11:** Baïnouk Gubëeher, Joola Kujireray, Wolof, French, Joola Banjal, Joola Kaasa, Kriol, Joola Fogny

Transcription conventions, identification of languages and translation into French by transcribers;  
translation into English by Miriam Weidl

DJI260316MWa\_cut04 03:56-04:52

01	LOG	→IPS	<i>moom deux litre la fa commander demb</i> "he ordered two liters there yesterday"	W/F
02	IPS	→LOG	<i>ah non non du foofu la demoon</i> "ah no no, that is not where he went"	W/F
03			<i>est-ce que fële la dem, ci gayam bële</i> "didn't he go over there, to his guy there"	W/F E?
04			<i>demul je crois fale la dem</i> "he did not go, I think he went there"	W/F
05	KS2	→FM2	<i>ferdinand ufommuna</i> "Ferdinand move"	BG
06	LOG	→kids	<i>ufommunaay</i> "move (pl.)"	BG
07	JS10	→LOG	<i>ma bañ</i> "I refuse"	W
08	LOG	→JS10	<i>ubën jihi ani udegëne</i> "leave the dog alone that you are hitting"	BG
09	KS2	→all	<i>saaful</i> "I greet you"	J
10	IPS	→KS2	<i>masume</i> "peace"	J
11	JS11	→KS2	<i>buuma</i> "how are you"	J
12	KS2	→JS11	<i>manji</i> "Manji [nickname of JS11]"	
13	JS11	→KS2	<i>alors Khady</i> "so Khady"	F
14	KS2	→JS11	<i>waaw</i> "yes"	W

Conference on small-scale multilingualism, Lyon April 15-17 2019  
Friederike Lüpke

15	JS11	→ KS2	<i>kon ñew nga</i> “so you came“	W
16		→LAM	<i>pitbul uweni davala guiñay ne</i> “Pitbull you said you are going to shave”	BG
17	LOG	→BS	<i>eh eh uwokoro naa</i> “eh eh you are going to fall down there”	BG
18	KS2	→all	<i>akan muñu ma ban?</i> “Who did that?”	J
19	IPS	→KS2	<i>laajal xale yi</i> “ask the children”	W
20	KS2	→ children	<b><i>ukeejil kum</i></b> “So I ask them”	BG/J
21	IPS	→LAM	<i>ne ko bi mooy davala uru</i> “Tell her this is davala uru [a way to shave one’s head]”	W
22			<i>ne ko bi moy uru</i> “tell her this is uru”	W
23	LOG	→KS2	<i>Khady urëjhëre wa nurejkenne</i> “Khady you are going to crap, why are you laughing?”	BG/J

BG	Bainouk Gubëeher
W	Wolof
J	Joola
F	French
E	English
K	Kriolu
BGJ	Bainouk Gujaher
M	Mandinka